

Prekladový workshop na úryvku z románu *Údolie Issy* od Czesława Miłosza

Translation workshops with an extract from the novel *The Issa Valley* by Czesław Miłosz

Key words: The Issa Valley, Czesław Miłosz, biodiversity as a literary motif, translation of animal and botanical terminology

Meno a priezvisko vyučujúceho: Mgr. Zuzana Obertová, PhD.

Dátum výučby: 25.03.2022

Čas výučby: 10.00 – 11.30 hod. (2 vyučovacie hodiny)

Opis seminára:

Seminár bol realizovaný v rámci projektu „The V4 Humanities Education for the Climate. Diagnoses – Best Practices – Recommendations“*.

Študenti dostali vopred k dispozícii úryvok románu *Dolina Issy* od Czesława Miłosza v originálnom znení (Warszawa: TMM Polska/Planeta Marketing, 2007, s. 154 – 156). Úryvok sa vyznačuje bohatými opismi prírody, metaforickým jazykom, ale aj vyskytujú sa v ňom aj odborné a latinské názvy vtákov a rastlín. Z ukážky je zjavný vzťah hlavného hrdinu Tomáša k prírode, ktorá ho zaujíma a fascinuje. Spoznáva ju nielen prostredníctvom náučnej literatúry, ale najmä pomocou osobnej skúsenosti a vlastných pozorovaní. Úryvok sa končí tým, že Tomáš dostáva pozvánku na lov tetra hlucháňa, čo ho nesmierne nadchne.

Každý študent samostatne preložil daný fragment do slovenského jazyka. V procese prekladu sa museli študenti vysporiadať s jazykovou, štylistickou aj obsahovou rovinou úryvku. Počas seminára navzájom porovnávali a komentovali svoje preklady, a zároveň ich konfrontovali s prekladom Miloša Ferka (*Údolie Issy*, Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2018). Počas analýzy sme sa pokúšali o vizualizáciu scén na lepšie pochopenie originálu. Prírodné sa tak otvorila otázka, do akej miery je pre prekladateľa dôležitá vlastná skúsenosť, v tomto prípade vzťah k prírode a zážitky z detstva, pričom sa ukázal výrazný rozdiel medzi skúsenosťou hlavného literárneho hrdinu a študentov.

Dôležitým aspektom prekladaného úryvku bolo názvoslovie rastlín a vtákov, ktoré si študenti museli vyhľadať a verifikovať. Ako vyplynulo z diskusie, pre väčšinu z nich boli pomenovania i denotáty neznáme, počas prekladu si teda obohatili nielen slovnú zásobu, ale aj poznatky o biodiverzite.

Všetci študenti sa na workshop svedomito vopred pripravili a počas trvania workshopu sa aktívne zapájali do jeho priebehu. Ocenili možnosť konfrontovať svoju interpretáciu

*The project „The V4 Humanities Education for the Climate. Diagnoses – Best Practices – Recommendations“ is co-financed by the Governments of Czechia, Hungary, Poland and Slovakia through Visegrad Grants from International Visegrad Fund. The mission of the fund is to advance ideas for sustainable regional cooperation in Central Europe. This project was made possible through Strategic Grant No. 22020071 from the International Visegrad Fund.

literárneho originálu so spolužiakmi. Pozitívne reagovali na ekocentrizmus vybraného úryvku, ktorému porozumeli a dokázali si ho osvojiť.